



Shenqi De Silu Minjian Gushi  
神奇的丝路民间故事

# 菲律宾 民间故事

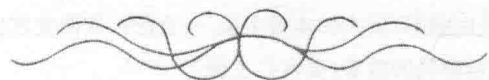
丛书主编 姜永仁

本册主编 吴杰伟

时代出版  
APUTIME

时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi  
神奇的丝路民间故事



# 菲律宾 民间故事

FEILÜBIN MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 吴杰伟



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

菲律宾民间故事/吴杰伟本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1  
(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)  
ISBN 978-7-5396-6110-0

I. ①菲… II. ①吴… III. ①民间故事—作品集—菲律宾  
IV. ①I341.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 132061 号

出版人: 朱寒冬  
责任编辑: 张磊

出版统筹: 周康 李芳  
装帧设计: 徐睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 [www.press-mart.com](http://www.press-mart.com)

安徽文艺出版社 [www.awpub.com](http://www.awpub.com)

地址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营销部: (0551)63533889

印制: 合肥创新印务有限公司 (0551)64456946

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.375 字数: 156 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

# 总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参加到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

## 前 言

菲律宾由 7000 多个岛屿组成,其中 2773 个已有名称,其余的尚未起名,被称为“千岛之国”。菲律宾地貌复杂多样,有山脉、平原、高原、峡谷、湖泊、大河、火山、草原、森林等诸多形态。菲律宾人口 1.03 亿,85% 以上的人口信奉天主教。菲律宾是历史上中外文化交流的重要“中转站”,也是海上丝绸之路的重要节点,在中外文化交流中扮演了重要的角色。中国政府在提出“一带一路”倡议之后,民心相通成为促进“一带一路”倡议落到实处的发力点。要做到民心相通,就需要了解“一带一路”沿线国家的文化,特别是涉及广大民众的民俗文化,而民间故事就是了解菲律宾普通民众文化渊源的有效途径。

从民间文学的形式、内容、功能上看,菲律宾民间文学虽然经过了长期的发展,但仍然保持着原始特征,充分保留了民间文学的基本元素,成为菲律宾传统文化的深层次根源。作为菲律宾文化的渊源和代表形式之一,各个民族的民间文学在菲律宾的历史发

展过程中发挥着重要的作用,民间文学中的情节在各种文学作品以各种形式反复再现。菲律宾社会在发展过程中,受到来自中国文化和、印度文化、阿拉伯-伊斯兰文化和西方文化的影响,这些影响也渗透到菲律宾的民间文学中。菲律宾文化的发展历史是一部吸收、融合东西方文化形式的历史,是一部各种外来文化在菲律宾本地化的历史。《双子传奇》就讲述了两位苏丹王子的传奇故事;《年轻公主》故事中年轻貌美的公主和王子就是在教堂里举行婚礼。这些故事充分说明,外来文化的形态融入了菲律宾的故事情节中,也从一个侧面为了解菲律宾提供了宝贵的文化滋养。

本书在编写过程,得到了菲律宾驻华使馆、菲律宾马尼拉雅典耀大学和菲律宾华裔青年联合会的大力支持和帮助。杨建悦女士和北京大学菲律宾语专业师生也参与了一部分翻译和修改工作。特此致谢!

菲律宾民间故事是一个广阔的研究领域,编者只是选择了菲律宾民间故事中的典型代表,还有数量众多的民间故事在菲律宾社会中流传。这本民间故事集,只是了解菲律宾民间故事的一条途径,还有很多的民间故事等待去进一步搜集、整理和呈现。

由于时间有限,编者能力有限,书中难免出现纰漏,希望广大读者不吝赐教。

吴杰伟

## 目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

为什么天空那么高 / 001

长庚星与启明星的传说 / 002

天上北斗七星的由来 / 004

月亮的由来 / 006

为什么太阳和月亮是分开的 / 009

创世纪的故事(一) / 012

创世纪的故事(二) / 014

创世纪的故事(三) / 022

大洪水的故事 / 024

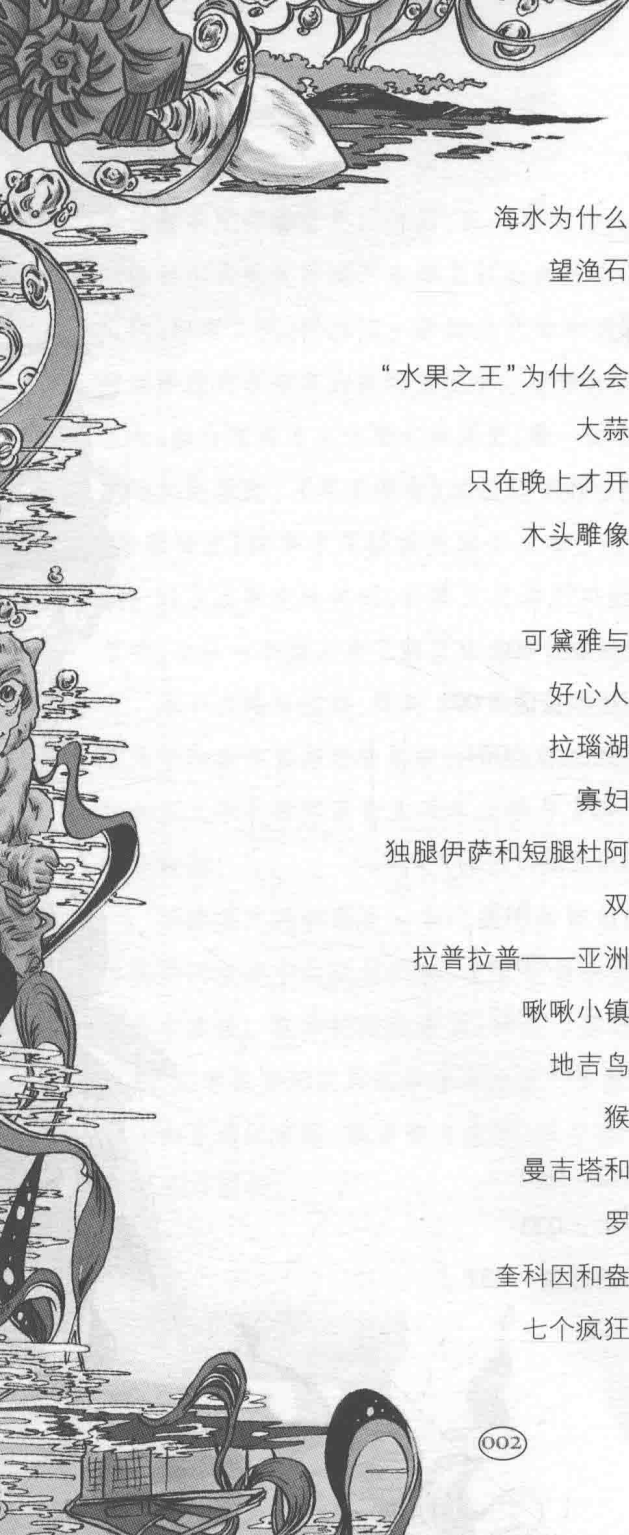
洪水故事 / 028

马加特河的传说 / 030

玛比娜泉的由来 / 033

达克达克瀑布的传说 / 037





海水为什么是咸的 / 042

望渔石的传说 / 046

杧果 / 051

“水果之王”为什么会有臭味 / 054

大蒜的由来 / 060

只在晚上才开花的树 / 063

木头雕像的由来 / 070

凤凰鸟 / 074

可黛雅与贝蒂罗 / 081

好心人萨里克 / 085

拉瑙湖的传说 / 092

寡妇的儿子 / 095

独腿伊萨和短腿杜阿的故事 / 099

双子传奇 / 118

拉普拉普——亚洲的英雄 / 130

啾啾小镇的传说 / 134

地吉鸟的故事 / 136

猴子媳妇 / 139

曼吉塔和拉里娜 / 144

罗库之死 / 147

奎科因和盎格洛克 / 149

七个疯狂的傻瓜 / 154

大米的由来 / 158  
含羞草 / 161  
年轻公主 / 163  
善有善报 / 166  
葫芦藤的故事 / 170  
茅草屋 / 172  
盗火 / 174  
明辨是非的猫 / 177  
牛的传说 / 180  
海螺和海贝的故事 / 183  
猴子的由来 / 186  
猴子和鳄鱼的故事 / 189  
两个老妇人和鳄鱼的故事 / 192  
猎人和小鸟的故事 / 198  
为什么狗会摆动尾巴 / 200  
螃蟹的战争 / 202  
不忠的西诺古 / 204  
老鹰和母鸡 / 209  
公鸡叫早的传说 / 211  
为什么狗、猫和老鼠会打架 / 214  
国王和山羊的故事 / 217



## 为什么天空那么高

**很**久以前,天空并不像现在这么高。那时,有两兄弟和他们的父母住在地面上。兄弟俩一个叫依纳特,在菲律宾语中是“小心谨慎”的意思;另一个叫达斯科,是“草率、毛躁”的意思。正如他们的名字,依纳特做任何事都非常细心,于是就成了父亲的好帮手,帮助父亲在田里做农活;达斯科做事草率急躁,家务就由他来负责。可是达斯科做家务的时候也是毛手毛脚的,提水、打扫屋子、做饭总出问题。甚至在舂米时,达斯科也会把一半的稻谷洒到地上。他既懒惰又没有耐心,非常不喜欢干舂米这个活。

一天,达斯科要舂一大堆稻谷,比平常多得多。每次他举起杵杆时,都会打到天空,这令他非常恼火。于是他把舂米杆挥得更高,想快点儿把米舂完。每当他打到天空时,天空就会上升一些。达斯科急急忙忙,根本没注意到天空在上升。他舂完米,抬头一看,才发现天空已经升得很高了,就在今天所在的位置。

## 长庚星与启明星的传说

从前，一位王后生了一对双胞胎，一个男孩和一个女孩。他们是人们见过的最可爱、最漂亮的孩子。为了庆祝小公主和小王子的诞生，王宫里举办了盛大的庆典和宴会，还鸣礼炮七十响以示庆贺。

相邻敌国的国王却趁机率领大军攻打王宫。混战中，两个孩子被分开了。小王子被敌国的国王掳走，抚养成人后成为他的继承人。而小公主则被一个牧羊人和他的妻子收养，在山间简陋的小屋里被抚养长大。

一年又一年过去了，王子长成了一个十分英勇的男子汉，小公主也变成一位美丽而又贤惠的姑娘。

一天，一位英俊的王子骑着白马从牧羊人的小屋前经过。他看见了正在纺线的美丽的姑娘，立刻为她的美貌所倾倒。王子当即就向姑娘求婚，姑娘接受了。老牧羊人和妻子虽然舍不得让女儿离开自己，但他们被王子的热情和真诚所打动，同意了两个年轻



人的婚事。

一天早晨,王子和公主在王宫里聊天,他们谈着谈着,就谈到了各自的身世。

“我以前有过一个双胞胎妹妹,”王子说,“如果她还在这个世上的话,她肯定和你一样美丽。在我还在襁褓中的时候,我养父和我亲生父亲打仗,养父把我掳了来。我满世界地寻找我妹妹,可到现在我还是没有发现她的踪迹。”王子痛苦地低下头。公主想,他的命运和自己是多么相似啊!

“我也有个双胞胎哥哥,”公主说,“但当我还是个婴儿的时候他就不见了。”然后她露出她的臂膀,臂膀上印有他们已去世的父亲的徽章。王子也袒露出他的臂膀,他们惊奇地发现,上面也有一个同样的徽章。他们俩明白了他们是亲兄妹。为了赎去他们的罪过,他们决定分开。王子选择了向西边去的路,而公主选择了向东边去的路。

年复一年,他们在各处游荡,王子一直往西去,而公主一直往东去。最后,上帝同情他们,结束了他们的一切苦痛,把他们安置在天空中不同的位置。英俊的王子在西方,他变成了长庚星;美丽的公主在东方,她变成了启明星。直到现在,两个人都尽量不见对方的面。

## 天上北斗七星的由来

**在**一个名叫卡巴都汉的小镇里住着母子俩，他们非常穷困，靠着上帝的恩赐才活了下来。老妇人是个善良的母亲；小男孩不但长得很可爱，而且对人毕恭毕敬，很有礼貌。

有一天，厄运降临了小镇，所有的井都干涸了。这些井可是人们日常用水的唯一来源啊。很快，许多人就病倒了，快要渴死了。善良的老母亲也不例外，由于极其口渴，她病倒了。

“我的孩子，”她对小男孩说，“去找些水给我吧，哪怕只有一滴，不然我就要渴死了。”

“好的，妈妈。”小男孩孝顺地说，然后从厨房里拿了一个椰壳做的水瓢，便出去了。然而，无论他走到哪儿都找不到水。他看到的只是阴郁和黑暗，几乎所有的人都因为口渴而躺在地上等死。他又走了一段路，抬起头向天空望去，祈祷道：“上帝啊，我的主！请赐我一点儿水吧！”

他低下头，惊奇地发现水在他面前源源不断地涌出。他赶紧



用水瓢接满了水，感谢了上帝的恩赐，飞快地往回跑，好把水送给母亲。正跑着，他突然听见有人叫他，回过头一看，是一个老翁。

“孩子，请给我一点儿水吧，哪怕只是一小口，来润一润我的嗓子。”老翁说。

尽管这水是给妈妈的，小男孩还是分给了老人一些。但不幸的是，他被绊倒了，跌到地上，水瓢撞到一块石头上，摔成了碎片，而水则被干裂的大地吸得精光。

面对这一切，小男孩大哭起来。想起可怜的母亲，他又一次仰望天空为水而祷告。接着他想把他所站的这块地方挖开，因为就是这块土地把水吸走的。令人惊奇的事情发生了，水喷涌而出，源源不断，形成了一口大井，他大喜过望。他再一次仰起头感谢上帝时，看见摔碎的水瓢慢慢地升起向高空飞去，变成了星星，照着摔碎的样子排列着，就像是一把舀水的勺子。

小男孩兴高采烈地大叫着，告诉人们快拿上容器去接水。小男孩另找了一个容器，装满了水，迅速跑回家。当他回到家里的时候，母亲已经奄奄一息了。她喝了水，立刻就恢复了精力，坐了起来。

“我的孩子啊，”老妇人叹息道，“你真是个好孩子！”

“妈妈，这全是上帝的恩赐。”

从那以后，每个晴朗的夜晚，人们都可以看见苍穹中那串勺状的星星，从中，我们可体会到孩子为母亲打到水时那种快乐的心情。

## 月亮的由来

**传**说从前天上没有月亮，太阳在天上时常感到十分寂寞，即使所有人都奉他为天上的皇帝，他也高兴不起来。他心里想：没有皇后，当这皇帝又有什么意思呢？

每天早晨，太阳愁眉苦脸地出现在天上，晌午一过，马上就回去休息了。太阳出现在天上的时间很短，发光很少。这对太阳来说没有什么要紧的，可是人间却遭了殃。地上照到阳光的时间比没有阳光的时间短得多，大部分时间都是天昏地暗的，人们非常痛苦，眼看就要活不下去了，于是向国王抱怨太阳发光太少太弱。国王看到百姓们生活在痛苦之中，心里也十分着急。他召集大臣，要他们帮他想想办法，让太阳在天上停留的时间长一点。大臣们想了又想，怎么也想不出什么好主意，就一起去求一位年高的贤士，希望贤士用他的智慧向太阳探询一下，究竟是什么妨碍太阳发光。

年高的贤士果然没让大臣们失望，他知道了太阳这样做的原因，告诉大臣说：



“太阳要寻个皇后，他想娶国王的女儿苏莱明公主，因为只有苏莱明公主才能做太阳的妻子。”

大臣们把贤士的话告诉了国王，国王认为太阳的要求太过分，连想都没想就拒绝了大臣们的提议。国王非常爱自己的女儿。大臣们再三劝奏，国王还是不同意让女儿嫁给太阳。国王还下令，任何人不得在他女儿面前提起这件事。宫中人知道苏莱明素来怜老惜贫，不想和公主分开，因此都听从国王的命令。

有一天，苏莱明公主和侍女到河边散步，路上遇到一个乞丐。乞丐向苏莱明公主讨钱，公主问乞丐：

“你这么年轻，为什么不去好好干活，要在这里当乞丐呢？”

乞丐不知道眼前这位美丽的姑娘是什么人，就说道：

“姑娘难道还不知道吗？都是因为太阳要国王的女儿苏莱明公主做妻子，国王舍不得让女儿离开自己，就拒绝了太阳的要求。太阳说过，如果公主不嫁给他，他每天只给人们一点点的光和热。没有足够的光和热，我们每天的劳动根本不可能养活自己，所以只好出来当乞丐了。虽然我很不喜欢这个职业，可这也是没有办法的办法啊！”

苏莱明公主听了乞丐的话，心里十分难过。

“不会再这样下去了！”苏莱明公主大声说。

她回到宫中，立刻去见父王。父女争执了半天，国王还是丝毫不肯让步。他太爱女儿了。